

小熊维尼故事集

# 噗角小屋

[英] A.A.米尔恩/著 斯予/译







小熊维尼故事集

# 噗角小屋

[英] A.A. 米尔恩 / 著 斯 予 / 译

 江苏少年儿童出版社



图书在版编目 (C I P) 数据

噗角小屋 / (英) A. A. 米尔恩 (A. A. Milne) 著 ;  
斯予译. — 南京 : 江苏少年儿童出版社, 2013. 8  
(小熊维尼故事集)  
ISBN 978-7-5346-7654-3

I. ①噗… II. ①米… ②张… ③斯… III. ①儿童故事  
—作品集—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第185001号



书 名 小熊维尼故事集——噗角小屋

---

|      |                           |
|------|---------------------------|
| 著 者  | A.A.米尔恩                   |
| 责任编辑 | 李 燕                       |
| 装帧设计 | 李 璐                       |
| 出版发行 | 凤凰出版传媒股份有限公司<br>江苏少年儿童出版社 |
| 苏少地址 | 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009    |
| 经 销  | 凤凰出版传媒股份有限公司              |
| 印 刷  | 南京精艺印刷有限公司                |
| 开 本  | 889×1194 毫米 1/24          |
| 印 张  | 7.5                       |
| 版 次  | 2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷   |
| 书 号  | ISBN 978-7-5346-7654-3    |
| 定 价  | 22.00 元                   |

---

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)



## 本书人物表

(starring)

★小熊维尼·噗：一只可爱的小熊，他的名字大有来历，你可以到书里面去了解。他是“没什么头脑”，可实际上他常常能让事情变得顺利和有趣。他永远也吃不够蜂蜜。最怕的是“长鼻怪”和“大臭鼠”闻到他的梦里面吃光他的蜂蜜罐子。

★克里斯多夫·罗宾：一个真正的小男孩，是百亩林的守护者和小动物们最亲爱的朋友。恐怕，他也是这座森林里拥有最高学识、最懂拼写的人，猫头鹰家门口的告示牌就出自他的手笔。

★小猪：是罗宾的邻居送给他的一个小玩偶，因为他真的很小，你甚至可以把他塞进口袋里。他胆子小，不够勇敢，不过，这不妨碍他成为小熊维尼最好的伙伴和最忠实的跟随者。

★老驴屹耳：老驴是整座森林里最具有悲观情绪的现实主义者，脸上经常挂着一副忧郁的表情。他还有一条用图钉钉起来的尾巴。罗宾在一个圣诞节得到了他。大概是因为他叹气太多了，所以得到了这个名字“Eeyore（谐音：唉哟）”。

★袋鼠妈妈和袋鼠宝宝：这对袋鼠母子非常突然。这大概是因为它们是罗宾在幼儿园里出乎意料得到的。袋鼠妈妈是世界上最好的妈妈。袋鼠宝宝活泼好动，以前他最好的朋友是兔子，以后是跳跳虎。

★兔子：兔子没念过书，可它懂得很多，总是把自己和猫头鹰相提并论。他喜欢成为大家的“领导者”，最痛恨跳跳虎在他面前跳上跳下。他还有一大群亲戚朋友们，从兔子到金龟子全部都有。

★猫头鹰：他是百亩林最具智慧的动物，说起话来，总是用很难的字眼，讲起故事来没玩没了。他“好像”也是最有学问、最会拼写的动物，不过对自己的名字“猫头鹰”（Owl）他倒是常写错。



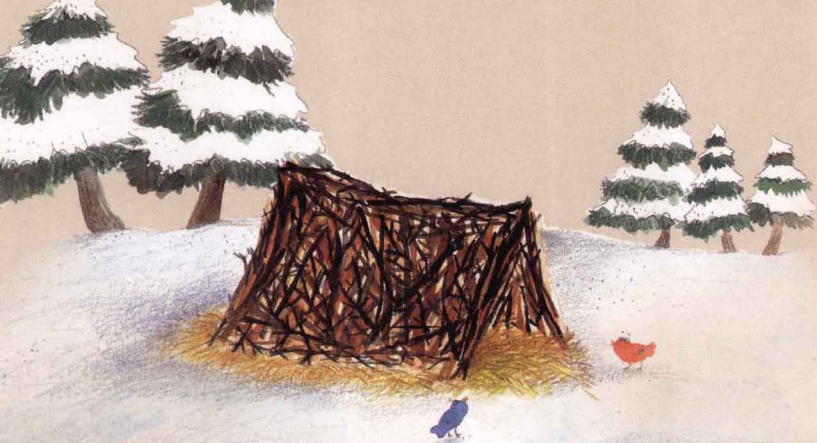


### 献 词

你给了我克里斯多夫·罗宾，  
又给了小熊维尼·噗新的生命。  
他们两个都已离开我的笔端，  
回到你的身边。

我的书已经写完，急切地想要去见  
它渴望见到的那位妈妈。  
亲爱的，这就是我送你的一份礼物，  
倘若它不是你送与我的一份心愿。





一个“导言”，是用来介绍人物的。可是克里斯多夫·罗宾和他的那群伙伴们，之前已经被介绍给你们过了，现在是来和你们说再见的。所以这就是相反的情况了。我们问过小熊维尼，一个“导言”的反义词应该叫什么呀。而他回答：

“什么的什么？”看来他并不像我们期待的能帮上什么忙。幸好猫头鹰还保持着清醒，他告诉我们一个“导言”的相反面正好是一个“结束的话”<sup>①</sup>，小熊啊！听听！因为猫头鹰特别擅长使用这些深奥的字眼，所以我敢断定猫头鹰说的肯定没错啦。

我们为什么要写这样一个“结束的话”呢？因为上个星期克里斯多夫·罗宾跟我说：“给我讲讲小熊维尼的故事吧，就是你要讲给我听的那个，那个时候，小熊……”而我正巧飞快地问了一句：“讲讲9乘以107怎么样？”我们做完了这道题以后，又做了一道关于一群牛是怎样过一道门的题，说的是一群牛想过一道

---

① 原文是contradiction，意为“矛盾”，这里是米尔恩对“introduction”的一个戏仿，将其挪作别用了。同时也表明貌似最有学问的猫头鹰仅仅认为contra代表反面的，却没有弄懂contradiction这个词语本身的意思。

门，每分钟只能过两头牛，那里总共有三百头牛，那么一个半小时以后，还剩下多少头牛没有能过去呀？我们觉得这些题目特别好玩，做得很是起劲儿，一直到过了这个兴奋劲儿，我们就睡觉去了……而小熊维尼就坐在我们枕头边他的那把椅子上，又多待了一会儿，思考着他的那些伟大的想法，一直到他也慢慢闭上了眼睛，点着脑袋打着瞌睡，跟着我们一起蹑手蹑脚溜到森林里去了。在森林里，我们照旧有神奇的历险，甚至比我曾经给你讲过的那些还要精彩呢。不过，清早我们一醒过来，这些精彩的历险故事就全都不见了，我们都没来得及抓住它们。啊，最后那个故事是怎么开头的呢？“有一天，小熊维尼在森林里走着，突然他发现在一道门旁边，站着107头奶牛……”不是这样，你瞧，我们把这个故事给弄丢了。可我觉得这个故事是最好的一个。好吧，这里还有一些其他的故事，是我们现在差不多要记起来的那些。不过，当然啦，这可不是真正的“再见”，因为森林就一直在那儿……喜欢小熊维尼的人们，不管是谁，都会找到它的。

A. A. 米尔恩







- 001 第一章 在这一章里，在噗的小角那里，为老驴屹耳搭了一间小屋
- 017 第二章 在这一章里，跳跳虎来到了百亩林，还吃了早餐
- 033 第三章 在这一章里，动物们组织了一场大搜救，而小猪险些遭遇“长鼻怪”
- 051 第四章 在这一章里，大家有了大发现：跳跳虎不会爬树
- 071 第五章 在这一章里，兔子一整天都忙得团团转，我们还知道了克里斯多夫·罗宾每天早上都忙些啥
- 089 第六章 在这一章里，噗发明了一种新游戏，连老驴也来玩了
- 105 第七章 在这一章里，跳跳虎决定不跳了
- 123 第八章 在这一章里，小猪干了一件了不得的大事儿
- 139 第九章 在这一章里，老驴找到一间新的“猫头鹰之家”，猫头鹰搬进了新家
- 153 第十章 在这一章里，克里斯多夫·罗宾和小熊噗来到魔地，我们就把他们留在那里吧
- 169 让童年能够永远（译后记）





# 第一章

在这一章里



在噗的小角那里，  
为老驴屹耳搭了一间小屋



有一天，当小熊维尼·噗无所事事的时候，他就想啊，总得干点什么才好，于是他就走到小猪家里去瞧瞧小猪在干啥。天还在下雪，他笨重地走在白雪覆盖的森林小道上，心里想小猪这会儿大概正在壁炉前暖着他的脚趾头吧。可是叫他意想不到的，小猪家门开着，他越是朝里面瞧，就越是觉得小猪不在那里面。

“他出去了呀，”小熊噗沮丧地说，“嗯，就是这样子吧。他不在家。那我就只能靠自己快点儿动脑筋想上一想了。真讨厌！”

不过首先他想到的是，应该使劲敲敲门，搞清楚是不是真的没有人在家……可是等了好一会儿，也没听到小猪的任何回答。在等待的



时候，他不得不上上下下地跳动着，让自己暖和起来。就在这个当头儿，突然他的脑袋里灵光一闪，跳出一首小曲子来，好像还是一首挺不错的呢！他觉得大可以唱出来给别人听：

雪越下越大，

（嘀哩嘟嘭），

它越下越大

（嘀哩嘟嘭），

它越下越大

（嘀哩嘟嘭），

越下越猛。

可没有人懂

（嘀哩嘟嘭），

我的脚趾头多么冻

（嘀哩嘟嘭），

我的脚趾头多么冻

（嘀哩嘟嘭），

冻得生疼。

“好啦，就是这样了，” 噗心满意足地说，“我就是打算做这个。我





得先回趟家，看看现在几点了，也许还可以找出一条围巾围脖子上，完了以后就去老驴屹耳那里，把这首歌唱给他听。”于是他又急急忙忙回家去了。一路上他的脑袋里面还在不停地哼着他的这首小曲儿，得把它准备好唱给老驴屹耳听。就这样，当他走到家门口的时候，叫他吃了一惊的是，他竟然看见小猪就坐在他那把最好的扶手椅里。小熊维尼傻愣在那里，抓了抓自己的脑袋，实在有点闹不清他究竟是在谁的家里。

“你好，小猪啊！”他打着招呼，“我还以为你出门了呢。”

“没有啊，”小猪说，“是你出门去了，噢啊。”

“哦，是吧。”小熊维尼说，“反正我知道我们俩当中有一个出门了。”

他抬头看看墙上的挂钟。说起来好几个星期以前，这个挂钟就已经停了，一直停在 10 点 55 分的位置上。

“快 11 点啦！”小熊开心地说，“你来的正正好，这是该弄点什么东西来吃吃的时间。”他把头伸进橱柜里，“吃过以后我们就出门，小猪，我们去找老驴屹耳，把我的歌唱给他听听。”

“哪一首呀，噢？”

“就是我们要唱给屹耳听的那首呀。”小熊维尼是这样解释的。

又过了半个小时，小熊维尼·噢和小猪出门上路的时候，墙上的挂钟还是指着 10 点 55 分的位置。这时风已经停息了，而雪花也已经



厌倦了打着卷转圈圈，不想再自己追着自己玩了，于是就飘飘悠悠落下来，找个地方落脚。有的时候它们就停歇在小熊维尼的鼻尖上，有的时候又去了别处。不一会儿，小猪的脖子上就围上了一条雪白的“围巾”，他觉得耳朵后面从来没有像这样寒冷刺骨过。

“噗啊，”小猪终于鼓足勇气开了口，不过还是有点怯怯的，因为他可不愿意让小熊维尼以为他想退缩了，“我在想，嗯，要不我们还是先回家去多练习几遍你的那首歌怎么样？这样我们可以明天——嗯，或者——或者后天，再去唱给屹耳听，等我们碰上他的时候就唱。”

“这主意太棒了，小猪！”小熊噗说，“我们马上就来练习，一边走一边唱吧。它可不是一首适合在家里练习的歌调呢，这是一首特别的在外面唱的歌，所以就应该在大雪里面唱它。”

“真的吗？”小猪担心地问。“当然，小猪，待会儿你一听就全明白了。你瞧，开头就是这样唱的：雪越下越大，嘀哩嘟哝——”

“嘀哩嘟什么？”小猪问。

“哝，”小熊维尼对他解释说，“我加了这样的词儿，是为了哼起来更好听嘛。它越下越大，嘀哩嘟哝，它越下越……”

“可你刚刚不是唱的‘雪’吗？”

“是啊，但那是前头的一句呀。”

“是在‘嘀哩嘟哝’前头的？”







“那是另外的一句‘嘀哩嘟’嘛！”小熊维尼嚷嚷着，这下连他自己也给搞糊涂了，“我现在好好地唱一遍给你听，这样你就明白啦。”

于是他就好好地唱了一遍：

雪越下越

大——嘀哩嘟——嘭，

它越下越

大——嘀哩嘟——嘭，

它越下越

大——嘀哩嘟——嘭，

越下

越猛。

可没有人

懂——嘀哩嘟——嘭，

我的脚趾头多么

冻——嘀哩嘟——嘭，

我的脚趾头多么

冻——嘀哩嘟——嘭，

冻得

生疼。







这一次，他是这么唱的。而且他觉得，这样唱是最好的。唱完以后，他就谦逊地等在那里，想听听小猪会说点啥——比如，在他听过的所有关于下雪天的歌曲里面，这是最好听的一个。可是小猪认认真真地思考了好一会儿之后，却对小熊维尼说：

“噗啊，”他严肃地问，“你说耳朵是不是也会像脚趾头一样冻得生疼呢？”

这时，他们已经快要走到老驴屹耳经常待的那个地方了。因为屹耳成天唉声叹气的，所以他住的地方也显得有点凄凉。雪还在下，小猪的耳朵后面落满了积雪，觉得更冷了，冻得他再也受不了了。因此他们就转身走进了一个小松树林，坐在进口处的那扇门上休息一会儿。这会儿雪落不到他们身上了，可他们还是很冷。为了让自己暖和起来，他们就把小熊维尼的那首歌唱了足足六遍。小猪负责唱“嘀哩嘟嘭”的部分，而维尼就唱剩下的那些。一边唱，他们还一边用小树枝在门上敲打出准确的节拍。就这样，过了一会儿，他们终于觉得暖和一点儿了，又可以开始聊天了。

“我一直在想啊，”小熊维尼说，“嗯，我一直在想的就是这个。我在想着老驴屹耳呢。”

“屹耳怎么了？”

“嗯，你瞧，可怜的屹耳，他没地方住。”



“他的确没有啊！”小猪说。

“你有一间小屋，小猪，我也有一间小屋，它们都是很好的小屋呢。克里斯多夫·罗宾也有一间屋子，猫头鹰、袋鼠妈妈和兔子，大家都有自己的屋子住。就算是兔子家的那些亲戚朋友们也都有自己的屋子什么的呢。就只有可怜的屹耳什么也没有。所以，我就一直在想：我们来给他搭一间小屋吧！”

“啊呀！”小猪叫着，“这点子真棒！我们在哪儿搭呢？”

“就在这儿搭。”噗说，“就在这个小树林边上，这样就不会有寒风吹过来。这里正是我理想中的地方。我们就叫它‘噗的小角’吧？我们要在噗的小角用树枝搭一间‘屹耳小屋’，送给老驴！”

“树林那头有一大堆树枝呢，”小猪说，“我看见了，很多很多，都堆在一块儿。”

“谢谢你，小猪！”小熊维尼说，“你刚刚说的消息太重要了，真是帮了大忙呀！这么说来，这个角落应该命名为‘噗和小猪的小角’才对，不过听起来，还是‘噗的小角’更好听一些，是吧？而且也简短一些，更像是一个角落的名字……来吧！”

他们一起跳下栅栏门，跑到森林的另一头，捡了一大堆树枝回来。

这天早上，克里斯多夫·罗宾就待在家里头玩，他假装到非洲玩了一个来回，刚刚下了船，正想着外面现在怎么样了，就听见有人在





敲门。打开门一看，原来是老驴屹耳来了。

“你好，屹耳，”克里斯多夫·罗宾一边打着招呼，一边打开门走出去。

“你怎么样啊？”

“外面还在下雪。”老驴屹耳沮丧地说。

“是的呀。”

“还上冻了。”

“是吗？”

“是的。不过，”屹耳终于露出一点振奋的神色，“幸好最近我们这儿没发生什么地震啊。”

“出什么事啦，老驴屹耳？”

“没什么事，克里斯多夫·罗宾，没什么大不了的。我想，你在这附近或是哪儿，应该也没见着什么房子之类的吧？”

“什么房子啊？”

“就是一间小屋子。”

“是谁住的呀？”

“就是我啊。至少我原来以为我是住在那儿的。但是现在我想我没住在那儿了。说起来，我们这儿不是每一个都能有个房子住的。”

“啊，老驴屹耳，真对不住，我不知道，我一直以为……”

“我也说不清是怎么回事，克里斯多夫·罗宾，反正这阵子总是